




ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії НТУ «ДП»,
ректор 

Г.Г. Півняк

« 20 »  2019 р.

ПРОГРАМА

додаткового вступного екзамену за ступенем магістра спеціальності

035 Філологія

(035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)
на основі ступеня (освітньо-кваліфікаційного рівня) бакалавра (спеціаліста),
здобутого за іншою спеціальністю (напрямом підготовки)

Компетенції (з використанням матеріалу модуля вступник повинен уміти)	Змістові модулі
<p>Застосовувати типи лексико-граматичних трансформацій з метою збереження норми цільової мови.</p> <p>Аналізувати етапи, стратегії, моделі, засоби, рівні, одиниці та прийоми перекладу.</p> <p>Використовувати знання структурних особливостей термінологічних/лексичних одиниць іноземної (англійської, німецької) мови у перекладацькій діяльності.</p> <p>Визначати семантичні процеси, які лежать в основі відтворення оригіналу, синтаксичні рівні та їх одиниці.</p> <p>Використовувати алгоритм перекладу типових синтаксичних конструкцій.</p> <p>Володіти фоновими знаннями позамовної предметної галузі.</p> <p>Редагувати та робити аналітичне порівняння перекладу з текстом оригіналу.</p>	<p>1 Перекладознавчі аспекти перекладу</p> <p>1.1 Переклад як творчість: етапи, стратегії, моделі, засоби, рівні, одиниці та прийоми перекладу</p> <p>1.2 Перекладацькі лексичні трансформації</p> <p>1.3 Перекладацькі граматичні трансформації</p> <p>1.4 Способи перекладу лексичних одиниць</p>
<p>Використовувати загально-лінгвістичну та професійно-перекладацьку компетенцію.</p> <p>Володіти практичними навичками професійної перекладацької діяльності.</p> <p>Здійснювати переклад із застосуванням теоретичних моделей для вирішення перекладацьких завдань з урахуванням взаємозв'язку теоретичного та практичного аспектів.</p>	<p>2 Практичні аспекти перекладу</p> <p>2.1 Лексичні труднощі</p> <p>2.2 Граматичні труднощі</p> <p>2.3 Термінологічні труднощі</p> <p>2.4 Жанрово-стилістичні труднощі</p>
<p>Володіти іноземною мовою з дотриманням фонетичних, лексико-синтаксичних, граматичних норм у процесі професійної і міжособистісної комунікації.</p> <p>Володіти основними поняттями, концепціями і фактами сучасної мовознавчої та літературознавчої науки.</p> <p>Володіти країнознавчою та фактологічною інформацією про культуру країни мови, у тому числі про соціокультурну картину цього суспільства.</p> <p>Вміти виокремлювати та обробляти доречно інфор-</p>	<p>3 Іноземна мова як засіб професійної і міжособистісної комунікації</p> <p>3.1 Фонетичні, лексико-синтаксичні, граматичні норми англійської мови</p> <p>3.2 Особливості фонетичної системи, словникового складу, морфологічної та синтаксичної побудови німецької мови</p>

Компетенції (з використанням матеріалу модуля вступник повинен уміти)	Змістові модулі
мацію відповідного завдання (документальну, термінологічну, фразеологічну). Вміти вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій.	3.3 Лінгвокраїнознавчий та соціокультурний аспекти мов, що вивчаються 3.4 Основні поняття, концепції і факти сучасної мовознавчої та літературознавчої науки

Рекомендована література

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Верба В. Порівняльна лексикологія англійської та української мов / В. Верба. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 214 с.
3. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов / О.Ю. Дубенко. – Вінниця: Нова книга, 2005.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
5. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 478 с.
6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
7. Кияк, Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с.
8. Зимомря М.І. Програма теоретичних курсів: Вступ до перекладознавства, Теорія та практика перекладу / М.І. Зимомря, О.М. Білоус – Кіровоград, 2001.
9. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособ. по подгот. переводчиков / Л.К. Латышев. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001.